

Corrado Margutti

Dona nobis pacem

op. 66

from *Missa Lorca*

per coro misto (SATB div) a cappella
for Mixed Choir (SATB div),
a cappella



TEXT

TEXT TRANSLATION

Lluvia

Spanish text by Federico García Lorca (1898-1936);
LIBRO DE POEMAS, 1919

La lluvia tiene un vago secreto de ternura,
algo de soñolencia resignada y amable,
una música humilde se despierta con ella.

Es un besar azul que recibe la Tierra.

Es la aurora del fruto. La que nos trae las flores
y nos unge de espíritu santo de los mares.

Y son las gotas: ojos de infinito que miran
al infinito blanco que le sirvió de madre.

¡Oh lluvia silenciosa, sin tormentas ni vientos,
lluvia mansa y serena de esquila y luz suave,
lluvia buena y pacífica que eres la verdadera,
la que amorosa y triste sobre las cosas cae!

¡Oh lluvia franciscana que llevas a tus gotas
almas de fuentes claras y humildes manantiales!

¡Oh lluvia silenciosa que los árboles aman
y eres sobre el piano dulzura emocionante;
das al alma las mismas nieblas y resonancias
que pones en el alma dormida del paisaje!

Rain

Spanish text by Federico García Lorca (1898-1936); Lluvia, LIBRO DE POEMAS, 1919
English translation by Phillip Peterson

The rain has a vague secret of tenderness
somewhat of a resigned and amiable sleepiness
a humble music awakes with it.

It is a blue kiss that the earth receives.

It is the dawn of the fruit. The one that gives us flowers and
anoints us with the holy spirit of the seas.

And they are the drops: eyes of infinity that watch
the white infinity that was a mother for them.

Oh silent rain, without storms nor winds,
calm and serene rain of a hand bell and soft light,
good and peaceful rain, you are that true one,
that falls amorous and mournful upon the things!

Oh Franciscan rain that carries with your drops
souls of clear founts and humble springs!

Oh silent rain that the trees love
and you are emotional sweetnes on the plain;
grant the soul the same mists and resonance
that you place in the sleeping soul of the landscape!

Copyright © 2007 by ASTRUM Music Publications, Slovenia-Europe

Dona nobis pacem

(from the Ordinary of the Mass in Latin)

Dona nobis pacem.

Grant Us Peace

(from the Ordinary of the Mass; English translation)

Grant us peace.

Italian translation is on page 8.

Corrado Margutti

Missa Lorca

for unaccompanied Mixed Choir and Soloists

Missa Lorca [2002-6] (Es/Lat)

for Baritone Solo, Soloists (SSATTB), Cantus Firmus and Double Mixed Choir (SSATTB / SSATTB), a cappella

Complete Edition

I. Kyrie / II. Gloria / III. Credo / IV. Sanctus / V. Agnus Dei / VI. Dona nobis pacem

AS 34.010/01

Octavo Editions:

Kyrie, op. 60 - Kyrie I/II for Choir (SSATTB) / Christe for Soloists (SSATTB) and Mixed Choir (SATB), a cappella AS 34.010/011

Gloria, op. 43 - for Double 6-voice Mixed Choir (SSATTB / SSATTB), a cappella AS 34.010/012

Credo, op. 65 - for Cantus Firmus (soli TTBB) and Mixed Choir (SATB), a cappella AS 34.010/013

Sanctus, op. 54 - for Baritone Solo and 8-voice Mixed Choir (SSAATTBB), a cappella AS 34.010/014

Agnus Dei, op. 27 - for Soloists (SSATTB) and Mixed Choir (SATB), a cappella AS 34.010/015

Dona nobis pacem, op. 66 - for Mixed Choir (SATB div.), a cappella AS 34.010/016

Agnus Dei - Orchestral Version, op. 27Bis - for Soloists (SSATTB), Mixed Choir (SATB) and Chamber Orchestra

(Ob, EH, Hn, Hpscd. or Org., Vn. 1, Vn. 2, Va. Vc. Cb.)

AS 34.010/02 - Score / AS 34.010/20 - Full Set of Parts

Updated December 2008

The publisher is grateful to those who have given permission for copyrighted material to be included in this work.

The publisher has made its best efforts to authorise any copyrighted texts with the relevant owners
and to print the appropriate acknowledgments. In doing so we hope that no copyrights have been infringed.
If any owner has not been consulted or an acknowledgment has been erroneously omitted, the publisher extends its apologies
and will rectify the situation upon formal notification and a correction will be made in any reprinting of this publication.

Dona nobis pacem

from *Missa Lorca*

for Mixed Choir (SATB div), a cappella

Spanish text by Federico García Lorca (1898-1936),
Latin text from the *Ordinary of the Mass (Dona nobis pacem)*

Corrado Margutti (1974 -)
op. 66

Umile (*Humble*) $\text{♩} = 52$

Soprano

Alto

Tenor

Bass

p dolce e legato

La llu - via tie - ne un va - go se - cre - to de ter - nu - ra,
mp dolce e legato

La llu - via tie - ne un va - go se - cre - to de ter - nu - ra,
p dolce e legato

La llu - via tie - ne un va - go se - cre - to de ter - nu - ra,

p $\text{♩} = \text{♪}$

al - go de so - ño - len - cia re - sig - na - da ya - ma - ble,
al - go de so - ño - len - cia re - sig - na - da ya - ma - ble,
al - go de so - ño - len - cia re - sig - na - da ya - ma - ble,
... ya - ma - ble,

poco rit.

14 *pp*

u - na mū - si - ca hu -

ASTRUM

p

2 *p*

on e - - lla.
mp

p

con e - - lla.
mp

p

con e - - lla.
mp

p

u - na mū - si - ca hu - mil - de se des-pier - ta.

21 *a tempo*

26

Es un be - sar a - zul que re - ci - be la Tie - rra.

Es la au -

Es un be - sar a - zul que re - ci - be la Tie - rra. Es la au -

Es un be - sar a - zul que re - ci - be la Tie - rra. Es la au -

Es un be - sar a - zul que re - ci - be la Tie - rra. Es la au -

Es un be - sar a - zul que re - ci - be la Tie - rra. Es la au -

27

-ro - ra, la au - ro - ra del fru - to. La que nos tra - e las flo - res y nos un - ge de es-

mp

30

32

-ro - ra, la au - ro - ra del fru - to. La que nos tra - e las flo - res y nos un - ge de es-

mp

33

-ro - ra, la au - ro - ra del fru - to. La que nos tra - e las flo - res y nos un - ge de es-

mp

34

-ro - ra, la au - ro - ra del fru - to. La que nos tra - e las flo - res y nos un - ge de es-

33 *=mf*

34

p

36

- pí - ri - tu san - to de los ma - res.

p semplice (simple)

- p

Y son las go - tas: ojos de in - fi -

ASTRUM

ASTRUM

38

39

ni - to que mi ran al in-fi-ni-to blan co que le sir vió de ma-dre.

pp

m

42

mp *espr.*

S I *Oh llu - via si - len - cio - sa, sin tor - men - tas,*

S II *Oh llu - via si - len - cio - sa, sin tor - men - - tas,*

A I *Oh llu - via si - len - cio - sa, ni vien - tos,*

A II *... si - len - cio - sa, sin tor - men - tas,*

T *(m)a - dre.*

B

45

46

llu - via man - say se -

IZ SÜ - A - - VE.

IZ SÜ - A - - VE.

IZ SÜ - A - - VE.

llu - via man - say se - re - na de es - qui - lay luz sü - a - - ve.

mp semplice (simple)

Do - na



49

S

A

T *mp semplice (simple)*

Do-na no-bis pa - cem.

B *no-bis pa - - cem.*

Llu - via buc - na ypa - ci - fi - ca que e - res la ver - da - de - ra,

52

poco rit.

♩ = ♩ = 52

54

Oh llu - via
Oh llu - via
Oh llu - via

la que a-mo-ro - sa y tris - te sobre las co - sas ca - es!

56

mp parlato (spoken)

p

fran - cis - ca - na que lle - vas a tus go - tas al - mas de fuen - tes

mp parlato (spoken)

mp

fran - cis - ca - na que lle - vas a tus go - tas al - mas de fuen - tes

mf sussurato (whispered)

p

fran - cis - ca - na que lle - vas a tus go - tas al - mas de fuen - tes

mf sussurato (whispered)

fran - cis - ca - na que lle - vas a tus go - tas al - mas de fuen - tes

mf sussurato (whispered)

fran - cis - ca - na al - mas de fuen - tes

60

mp

cla - ras y hu - mil - de

mp

cla - ras y hu - mil -

mp

cla - ras y hu - mil - des ma - nan - tia - - - les!

mf

Do-na no-bis pa - - cem.

ASTRUM

Magico (Magical)

64

5" ca.

5" ca.

sim.

ppp

¡Oh lluvia silenciosa ...* ... que los árboles aman y eres sobre el piano ...

ppp

¡Oh lluvia silenciosa ...* ... que los árboles aman y eres sobre el piano ...

*) articolazione individuale del testo; numero di ripetizioni a piacere / individual text articulation; random number of repetitions

67

pp

... dulzura emocionante; das al alma las mismas nieblas y resonancias ...

pp

... dulzura emocionante; das al alma las mismas nieblas y resonancias ...

ppp *pp*

8 ... dulzura emocionante; ... * ... das al alma las mismas nieblas y resonancias ...

70

... que pones en el alma ...

ASTRUM

... que pones en el alma ...

8 ... que pones en el alma dormida del paisaje! ... *Dona nobis pacem.* ...

73 $\text{J} = 52$

75 *mp*

Do-na no-bis pa - cem.

Do-na no-bis pa - cem. *Do-na no-bis*

mp

Do - na no - bis pa - ce - m.

77 *rit. a fine*

p

Do - na no - bis pa - ce - m.

p

pp

pa - - ce - - m.

mp

Do - - na no - bis pa - - cem.

div. mp

p

Do - - na no - bis pa - - cem.

*) articolazione individuale del testo; numero di ripetizioni a piacere /individual text articulation; random number of repetitions

CORRADO MARGUTTI, nato a Torino nel 1974, si è diplomato al Conservatorio di Torino in Composizione, Musica Corale e Direzione di Coro, Strumentazione per Banda e Didattica della Musica con il M° Gilberto Bosco, il M° Daniele Bertotto e il M° Sergio Pasteris. Ha conseguito la laurea di secondo livello in composizione presso lo stesso conservatorio. È vincitore per gli anni 2007 e 2008 di una borsa di studio dell'Associazione De Sono.

Nell'ambito della composizione ha ottenuto numerosi premi in concorsi nazionali ed internazionali tra cui il "Concorso di armonizzazione"- Aosta 1999, il "Concorso A.C.P."-Biella 2000, i concorsi di composizione abbinati alla "Rassegna valdostana di canto corale" dalla 49a alla 56a edizione (dal 1999 al 2006), il 5^o ed 8^o Concorso di Composizione Corale - Las Palmas (Spagna), il 29^o "Florilège Vocal de Tours" (Francia).

Molti dei suoi lavori sono editi dalle case editrici "Carrara" di Bergamo, "A Coeur Joie" di Lione, "Gobierno de Canarias" di Las Palmas, "Astrum" di Tržič (Slovenia). Sempre come compositore ha partecipato al progetto "L'arte della fuga" di Luciano Berio presso il Teatro lirico sperimentale di Spoleto ed ha scritto su commissione dell' Orchestra Filmonica di Torino, del Trio Debussy (Torino), del Singapore Youth Choir, del St. Jacob's Chamber Choir (Stoccolma), dei Mornington Singers (Dublino), dell'Ensemble Var's Musica (St. Raphael-France) e del Torino Vocal Ensemble.

È direttore artistico del "Coro del Bric" di Torino, del "Coro di Saint Vincent" e della "Corale Roberto Goitre" di Torino. Svolge inoltre attività concertistica come cantante solista in Italia e all'estero. Ha inciso "L'amante di tutte" di Galuppi nel ruolo di Mingone con la casa discografica Bongiovanni, la "Madama Butterfly" di Puccini nel ruolo di Goro e nel ruolo di Borsa il "Rigoletto" di Verdi per la casa editrice Ricordi. Ha recentemente interpretato al Piccolo Regio di Torino la prima esecuzione italiana di "Man & Boy: DADA" di Michael Nyman, la prima assoluta di "Il colore di Cenerentola" di Alberto Cara e la sua ripresa al teatro Comunale di Bologna. Ha cantato nella prima esecuzione italiana di "Daniel Variations" di Steve Reich a Milano per Sentieri Selvaggi e nella prima esecuzione italiana di "Van Gogh" di Michael Gordon a Torino nel mese di novembre 2008.

[Aggiornato a dicembre 2008]



Born in Turin in 1974 **CORRADO MARGUTTI** graduated from the Giuseppe Verdi Conservatory in Turin in composition, choral music and choral conducting, symphonic band orchestration and music education, where he studied under Gilberto Bosco, Daniele Bertotto and Sergio Pasteris. He completed a Master's degree in composition at the same conservatory and he won scholarships from the De Sono Association in 2007 and 2008.

As a composer he has won numerous prizes and acknowledgements in both national and international competitions, including the Florilège Vocal de Tours Competition (2000), the Las Palmas International Composition Competition (1999, 2002), the Piedmontese Choral Association Competition, Biella (2000), the Harmonization Competition, Aosta (1999) and composition competitions in conjunction with the Aosta Valley Choral Singing Workshop Competition every year from 1999 to 2006. In 2001 Corrado participated in the transcription of J.S. Bach's The Art of Fugue, a project organised and directed by Luciano Berio at the Experimental Opera Company in Spoleto.

His compositions have been published by Edizioni Carrara (Bergamo), A Coeur Joie (Lyon), Gobierno de Canarias (Las Palmas), and Astrum (Tržič, Slovenia). Some of his works were commissioned by the Philharmonic Orchestra of Turin, Trio Debussy (Turin), Singapore Youth Choir, St. Jacob's Chamber Choir (Stockholm), Mornington Singers (Dublin), Var's Musica (France), and Torino Vocalensemble (Turin).

Currently the Artistic Director of the Coro del Bric (Turin), Coro Saint-Vincent (Aosta) and the Corale Roberto Goitre (Turin), Corrado also performs regularly as a singer in Italy and abroad, having recently recorded the role of Mingone for the Bongiovanni label as well as Goro in Madama Butterfly and Borsa in Rigoletto for Ricordi. He recently performed in the Italian premiere of Michael Nyman's Man & Boy: DADA and the world premiere of Alberto Cara's Il Colore di Cenerentola at the Teatro Regio in Turin and the Teatro Comunale in Bologna. He also sang in the Italian premiere of Steve Reich's Daniel Variations in Milano with Sentieri Selvaggi, in addition to the Italian premiere performance of Michael Gordon's Van Gogh in 2008.

[Updated December 2008]

English translations throughout this edition: Phillip Peterson

TRADUZIONE DEL TESTO

Pioggia

Testo di Federico García Lorca (1898-1936); Lluvia; LIBRO DE POEMAS, 1919
Traduzione di Corrado Margutti (1974-)

La pioggia ha un vago segreto di tenerezza,
una vaga sonnolenza rassegnata ed amabile,
si desta con lei un'umile musica
che rende vibrante lo spirto addormentato del paesaggio.

È un bacio azzurro che la terra accoglie.

È l'aurora del frutto. Quella che ci dà i fiori
e ci unge del santo spirto dei mari.

Sono le gocce: occhi d'infinito che guardano
il bianco infinito che fu per loro madre.

Oh pioggia silenziosa senza tormento né venti,
pioggia calma e serena di squilla e dolce luce,
pioggia buona e pacifica, tu sei quella vera
che scende amorosa e mesta sulle cose!

Oh pioggia francescana che porti con le gocce
anime di chiare fonti ed umili sorgenti!

Oh pioggia silenziosa che gli alberi amano
e sei per la pianura dolcezza emozionante;
concedi all'anima le stesse nebbie e risonanze
che poni nello spirto del paesaggio addormentato!

Copyright © 2007 by ASTRUM Music Publications, Slovenia-Europe

Dona a noi la pace

(dall'Ordinarium Missae; traduzione italiana)

Dona a noi la pace.

Il testo spagnolo e la traduzione inglese sono a pag. 2

The lyrics and translations reproduced throughout this edition are copyrighted and may only be reproduced by written permission from the publisher.
However, permission is hereby granted to print them in concert programs. The lyrics must be reproduced with the title and credits including the following copyright note:

" Copyright © 2008 by ASTRUM Music Publications, Slovenia
Reproduced by Permission of the Publisher "

Corrado Margutti: **Dona nobis pacem** op. 66 from *Missa Lorca* was commissioned by the St. Jacob's Chamber Choir, Stockholm, Sweden.

Premiere: November 18, 2006; S:t Jacobs kyrka (St. Jacob's Church), Stockholm, Sweden

Premiere Performers: S:t Jacobs Kammarkör, Stockholm, Sweden; Gary Graden, conductor



ASTRUM Music Publications,
Cankarjeva 7, 4290 Tržič, SLOVENIA,
Phone: +386 (0)4 59 25 800 · Fax: +386 (0)4 59 25 801
e-mail: info@astrum.si · www.astrum.si

AS 34.010/016

ISMN M-709017-68-3



9 790709 017683